

## РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ: НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА И МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ

Хисамова Г.Г., Латыпова Л.М.

*ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», 450074, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32, galiya.khisamova@yandex.ru*

Статья посвящена национально-культурной специфике речевого этикета башкир по сравнению с русским речевым этикетом, а также актуальным проблемам его изучения в практике преподавания русского языка нерусским учащимся. Речевой этикет – важный элемент всякой национальной культуры. В устойчивых формулах общения отложился богатый народный опыт, неповторимость обычаев, образа жизни, условий быта каждого народа. Башкирский речевой этикет испытывает значительное влияние русского речевого этикета. Наряду с этим он сохраняет свои национально-специфические черты. Изучение речевого этикета важно в практике преподавания русского и башкирского языков с точки зрения межкультурной коммуникации. Учет специфики этикетного поведения поможет избежать коммуникативных неудач при межкультурных контактах. Овладение формами речевого этикета является необходимой предпосылкой развития культур общения нерусских учащихся.

Ключевые слова: речевой этикет, межкультурная коммуникация, речевое поведение, обучение, тренировочные упражнения, принцип активной коммуникативности.

## THE SPEECH ETIQUETTE: NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY AND METHODOLOGICAL ASPECT OF RESEARCH

Khisamova G.G., Latypova L.M.

*Bashkir State University Ufa, street ValidiZaki, 32, galiya.khisamova@yandex.ru*

The article is devoted to cultural identity of speech etiquette of Bashkir compared into comparison with Russian speech etiquette, as well as actual problem of his research in the practice of teaching of Russian to non-Russian students. The speech etiquette is an important element of any national culture. The rich nation's experience, uniqueness customs, lifestyle, living conditions of every nation rebelled in stable formulas of communication. The Bashkir speech etiquette test significant influence of Russian speech etiquette. At the same time it maintains its national-specific features. The research of speech etiquette is important in the practice of teaching Russian and Bashkir languages and in terms of intercultural communication. The account into the specifics of etiquette behavior will help to avoid communication failures in intercultural contacts. The mastering forms of speech etiquette is a prerequisite for the development of a culture of communication of non-Russian students.

Keywords: speech etiquette, intercultural communication, speech behavior, education, exercises, the active principle of communicative.

Современная лингвистика значительно расширила парадигму своих исследований, поставив в центр внимания «человека говорящего» (то есть языковую личность), его язык, мышление, культуру, речевую коммуникацию, включающую и речевое поведение. Речевое поведение характеризуется как «речевые поступки индивидуумов в предлагаемых обстоятельствах, отражающих специфику языкового существования данного говорящего коллектива в данном общественном устройстве» [Винокур 1993, с.5].

Национально-культурная специфика речевого поведения складывается из системы факторов, обуславливающих отличия в организации, функциях и способе опосредования процессов общения, характерного для той или иной национально-культурной общности. Среди этих факторов основными, на наш взгляд, являются следующие: 1) факторы,

связанные с культурой и менталитетом народа, то есть его массовым сознанием, традициями и обычаями; 2) факторы, определяемые спецификой языка данной общности; 3) факторы, связанные с социальной ситуацией и социальными функциями (например, этикетные формы общения) [7, с.160].

Наиболее ярко национально-культурная специфика речевого поведения проявляется в области речевого этикета, представляющего собой социально заданные правила речевого поведения людей в ситуациях общения в соответствии с их социальными и психологическими ролями и ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановках общения [6, с.12].

Речевой этикет – важный элемент всякой национальной культуры. В языке, речевом поведении, устойчивых формулах общения отложился богатый народный опыт, неповторимость обычаев, образа жизни, условий быта каждого народа.

Речевой этикет входит в культуру и как элемент культуры речевого поведения, и как элемент языка, который является порождением и продуктом культуры и ее хранителем.

Статья посвящена национально-культурной специфике речевого этикета башкир по сравнению с русским речевым этикетом, а также актуальным проблемам его изучения в практике преподавания русского языка нерусским учащимся.

Особая роль на занятиях по русскому языку в национальной школе отводится выявлению национально-культурной специфики русского речевого этикета по сравнению с башкирским, так как употребление этикетных формул в разных языках отличается своеобразием.

Речевой этикет башкир имеет ряд специфических черт, которые обусловлены объективными факторами: социальным и экономическим укладом жизни, влиянием ислама, влиянием русской и других национальных культур.

В чистом виде особенности башкирского речевого этикета сохранились в коммуникативном поведении людей старшего возраста и преимущественно у жителей сельских районов.

Национальная специфика речевого этикета наиболее ярко проявляется в приветствиях, которыми обмениваются люди при встрече.

Обязательность приветствия не является одинаковой для носителей русского и тюркских (башкирского и татарского) языков. Для представителя русской культуры произнесенное вслух слово приветствия не является обязательным, контакт можно установить мимикой и жестами (улыбкой, движением руки, прикосновением, полупоклоном). Намеренным оскорблением для носителя русской культуры является отказ ответить на вербальное и невербальное приветствие.

Для носителей башкирской культуры приветствие обязательно вербализовано: отделаться кивком или взмахом руки невозможно, что будет воспринято как оскорбление.

Кроме того, словесные приветствия в башкирском этикете обычно сопровождаются пожиманием руки собеседника обеими руками. Это служит знаком особого уважения. Подавать только одну руку людям старше себя считается неуважением.

В башкирских деревнях, в отличие от городов, где здороваются только со знакомыми, принято приветствовать всех – знакомых и незнакомых. Это объясняется гостеприимным характером башкир, ибо в прошлом они не только приветствовали, но и приглашали «юлаусыны» (путника) к себе, угощали и предоставляли ночлег [1, с.24].

Наиболее ярко специфика башкирского речевого этикета проявилась в употреблении благопожеланий.

Благопожелания – небольшие по объему речевые формулы, используемые в повседневном общении по тому или иному поводу: рождение ребенка, оказание услуг, покупка, постройка дома, женитьба и т.д. Семейные обычаи, обряды, праздники – неотъемлемая часть культуры и быта любого этноса. В них отражается образ жизни, общественный строй, история культуры, традиции, мировоззрения. Башкиры – один из тех народов, которые в силу определенных исторических условий сохранили в большей мере, чем другие народы, свою празднично-обрядовую культуру.

Прежде чем войти в дом к свекрови, невестка должна наступить на подушку и коврик, брошенный ей под ноги. Свекровь при этом говорила: *«Пусть ноги будут твои благословенны, невестка!»*.

Интересны благопожелания, которые используются при родильном обряде. При рождении родов повитуха (повивальная бабка), которая считалась второй матерью родившей, входила в дом со словами: *«Пусть легко и скоро родится этот ребенок!»*. Во время родов в исключительных случаях пускали мужа, который обращался к жене с пожеланиями: *«Жена моя, разродись скорей! Легко разродись!»*

Рождение ребенка для семьи было большим событием. По этому случаю устраивались праздники («праздник ребенка» и «праздник имени»). Гости приходили в дом и произносили благопожелания: *«Пусть будет счастливым ваш праздник ребенка!»*, *«Пусть ребенок будет счастливым!»*, *«Пусть он будет благонравным!»*, *«Пусть живет долго!»*, *«Пусть будет он опорой отцу и матери!»*.

При виде работающих говорят: *«Пусть Аллах даст силы!»*, *«Пусть дела будут удачными!»*. Человеку, купившему новую вещь, желают: *«Носи ее с душой!»*, *«Пусть изнашивается на теплом теле!»*.

Рыбаку желают: «*Пусть рыболовная снасть приносит удачу!*», «*Пусть попадетя крупная рыба!*», пчеловоду говорят: «*Пусть борт принесет тебе богатство!*», «*Пусть рой за роем прививается!*».

Того, у кого пропала вещь, успокаивают: «*Эта вещь не была тебе предназначена!*», «*Пусть ожидаемое несчастье уйдет с ним!*».

В любом пособии по башкирскому речевому этикету присутствуют формулы, появившиеся под влиянием русского языка: *Иптәш Ахметов! СабирКамилович!* [4;5]. Уменьшительно-ласкательные имена типа *Асиюшка, Гульназик, Ильдарчик* появились также под влиянием русского языка, так как тюркские имена практически не имеют уменьшительных форм.

Если обратиться к формулам приветствий, то русское «*Здравствуйте!*» переводится на башкирский как «*Здоровы ли Вы?*». Если в русском языке – это пожелание здоровья, то в тюркских языках осведомления о состоянии здоровья. Возможно, поэтому русское приветствие не обязательно предполагает словесный ответ, тюркское же приветствие предполагает обязательный словесный ответ («*Рәхмәт, әйбәт!*» - *Спасибо, хорошо!*; «*Аллага шөкәр!*» - *Слава Богу!*»). Отделаться кивком или взмахом руки нельзя, потому что сама конструкция предполагает ответ на заданный вопрос [3, с.179].

Между представителями разных народов и носителями разных языков и культур всегда присутствует явление межъязыковой интерференции, то есть наложения особенностей одного языка на другой.

Носители русского языка как родного используют многие слова и выражения с дополнительными коннотациями, несвойственными для употребления этих слов в башкирском языке. Например, они могут открыто похвалить себя или собеседника, что не принято в русской этнокультуре. («*Вот славненько, вот айбатненько!*») (от «*айбат*» – «*хорошо*»), могут использовать этикетные формулы на башкирском языке с целью понравиться собеседнику-тюрку: «*Зуррахмәт, Аниса Рамилевна!*» [8, с.152].

Изучение речевого этикета важно в практике преподавания русского и башкирского языков с точки зрения межкультурной коммуникации «Учет системы оппозиций, сложившихся в речевом этикете разных народов, может помочь избегать коммуникативных неудач в межкультурных контактах» [3, с.181].

Овладение формулами речевого этикета является необходимой предпосылкой развития культуры общения у студентов башкирского отделения. Воспитание осознанного этикетного поведения студентов предполагает, прежде всего, культурологический подход [7, с.164].

Воспитание осознанного этикетного поведения студентов башкирского отделения ставит перед преподавателем следующие задачи:

- 1) показать национально-культурную специфику русского речевого этикета в сопоставлении с башкирским речевым этикетом;
- 2) помочь студентам активно использовать этикетные структуры в коммуникативных целях в разных ситуациях общения.

Обучение диалогу с использованием этикетных формул предусматривает следующую последовательность приемов работы:

- а) чтение микродиалогов с функционирующими в них этикетными стереотипами;
- б) конкретизация сферы употребления формул этикета путем их ситуативного введения в аналогичные ситуации;
- в) подбор всевозможных ситуаций, в которых могут быть использованы формулы этикета;
- г) активное использование данных структур в этикетных целях.

Особое внимание следует уделить лингвокультурологическому комментарию этикетной формулы с целью выявления специфики использования этикетного речевого материала в русском языке по сравнению с башкирским.

Работа над этикетными высказываниями предусматривает их усвоение на уровне лексического запоминания. Работа с диалогами на начальном этапе предполагает тренировочные упражнения, которые предусматривают воспроизведение диалогов, либо прочитанных учащимися, либо воспринятых на слух, либо заученных наизусть. На продвинутом этапе возможна конкретизация сферы употребления этикетных стереотипов путем их ситуативного введения, то есть представляются ситуации, в которых могут употребляться формулы этикета. Учащимся предлагаются следующие задания:

- а) Поздоровайтесь с вашим знакомым, которого зовут Андрей; с вашей знакомой, которую зовут Инна Петровна; с вашим преподавателем;
- б) Скажите, как вы обратитесь к вашему другу; к знакомому, который старше вас; к незнакомой молодой женщине; к знакомому, который младше вас; к декану факультета;
- в) Что вы скажите в следующих ситуациях? У вас просят разрешение закрыть окно. Вас благодарят за помощь. Вы в гостях. Вам пора идти домой. Вы спешите на занятия, неожиданно встречаете друга, который хочет с вами поговорить.

Эффективными следует признать задания, связанные с подбором ситуаций, в которых можно использовать определенные этикетные стереотипы. Например:

- 1) Придумайте несколько ситуаций, в которых можно было бы задать вопросы: «Что с тобой (вами)?», «Что-нибудь случилось?».

- 2) Придумайте ситуации, в которых можно было бы сказать: «Приятно это слышать», «Ну что вы, все в порядке!», «Тут что-то не так!», «Не может быть!».
- 3) Составьте диалоги на следующие ситуации, а затем разыграйте их:
- а) Вы прослушали лекцию. Вам она показалась интересной, а вашему товарищу нет;
  - б) Вашему соседу стало плохо, и вы предлагаете свою помощь;
  - в) Вы посмотрели фильм вместе с вашим другом. Ему понравился фильм, а вам нет.
  - г) Вы договорились с другом о встрече. Он не пришел. Вы ему звоните, чтобы узнать, что случилось.
- 4) Составьте диалоги на следующие темы и разыграйте их по ролям:
- а) «В кафе» (официант-посетитель);
  - б) «У врача» (врач-пациент);
  - в) «В транспорте» (пассажир-пассажир);
  - г) «В супермаркете» (покупатель-кассир).

Система заданий предусматривает все этапы усвоения языкового материала: рецептивный, репродуктивный и продуктивный. Активное усвоение учащимися этикетных высказываний возможно в следующей последовательности: слушание, осмысление, осознание изучаемых структур – их имитация (воспроизведение) – ситуативное введение – автоматизация речевых навыков – собственно речевое общение (коммуникация).

### Список литературы

1. Баязитова Р.Р. Традиционный семейный этикет башкир. – Уфа: Изд. БГПУ, 2010. 218с.
2. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. – М.: Наука, 1993. 271 с.
3. Родионова А.Е. Контактостанавливающие формулы в русском и тюркском языках: оппозитивный подход к изучению межъязыковой интерференции // Роль классических университетов в формировании инновационной среды регионов. Материалы Международной научно-практической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. – С.182-187.
4. Русско-башкирский разговорник. (Составители – Галиева К.А., Кагарманов Г.Г.). – Уфа, 1987. – 136 с.
5. Саяхова Л.Г. Русско-башкирские речевые параллели. – Уфа: Китап, 1995. – 64с.
6. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: нормативный социокультурный контекст. – М.: Русский язык, 2002. – 165с.
7. Хисамова Г.Г., Латыпова Л.М. Национально-культурная специфика речевого общения: речевой этикет // Русский язык в диалоге культур. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2014. – С.158-164.

8. Яковлева Е.А. Тюркские мотивы русской речи Уфы // Бельские просторы: общественно-политический и литературно-художественный журнал. – Уфа, 2008. – № 11. – С.151-155.

**Рецензенты:**

Хайруллина Р.Х., д.фил.н., профессор кафедры русского языка Башкирского педагогического университета имени М. Акмуллы, г. Уфа;

Яковлева Е.А., д.фил.н., профессор кафедры теории и методики начального обучения Башкирского педагогического университета имени М. Акмуллы, г. Уфа.